



**Международная конвенция
о ликвидации всех форм
расовой дискриминации**

Distr.
GENERAL

CERD/C/SR.1431
14 August 2001

RUSSIAN
Original: ENGLISH

КОМИТЕТ ПО ЛИКВИДАЦИИ РАСОВОЙ ДИСКРИМИНАЦИИ

Пятьдесят седьмая сессия

КРАТКИЙ ОТЧЕТ О 1431-М ЗАСЕДАНИИ,

состоявшемся во Дворце Наций, Женева,
во вторник, 22 августа 2000 года, в 10 час. 00 мин.

Председатель: Г-н ШЕРИФИС

позднее: Г-н ВАЛЕНСИЯ РОДРИГЕС

(Вице-председатель)

СОДЕРЖАНИЕ

ОРГАНИЗАЦИОННЫЕ И ПРОЧИЕ ВОПРОСЫ (продолжение)

РАССМОТРЕНИЕ ДОКЛАДОВ, КОММЕНТАРИЕВ И ИНФОРМАЦИИ,
ПРЕДСТАВЛЕННЫХ ГОСУДАРСТВАМИ-УЧАСТНИКАМИ В СООТВЕТСТВИИ СО
СТАТЬЕЙ 9 КОНВЕНЦИИ (продолжение)

Проект заключительных замечаний по тринадцатому и четырнадцатому
периодическим докладам Швеции (продолжение).

В настоящий отчет могут вноситься поправки.

Поправки необходимо представлять на одном из рабочих языков. Они должны быть изложены в пояснительной записке, а также внесены в один из экземпляров отчета. Поправки следует направлять в течение одной недели с момента выпуска настоящего документа в Секцию редактирования официальных отчетов, комната E.4108, Дворец Наций, Женева.

Любые поправки к отчетам об открытых заседаниях Комитета будут сведены в единое исправление, которое будет издано вскоре после окончания сессии.

Заседание открывается в 10 час. 10 мин.

ОРГАНИЗАЦИОННЫЕ И ПРОЧИЕ ВОПРОСЫ (пункт 2 повестки дня) (продолжение)

Проект общей рекомендации по расовой дискриминации со стороны частных лиц
(документ без обозначения, распространяется только на английском языке)

1. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ предлагает членам Комитета рассмотреть проект общей рекомендации по расовой дискриминации со стороны частных лиц, который был подготовлен г-ном Бантоном после неофициальных дискуссий Комитета.

Пункт 1

2. Г-н БАНТОН предлагает в строке 2, после слова «территории» добавить следующую фразу: «и, следовательно, им не требуется принимать законодательные, судебные, административные или иные меры, чтобы придать силу положениям Конвенции».

3. Г-н АБУЛ-НАСР спрашивает, почему в заголовке проекта общей рекомендации указаны частные лица при том, что Конвенция обращена к Государствам-участникам, людям и группам людей. Получается, что рекомендация ничего не добавляет к статье 4 Конвенции. Более того, поскольку Комитет уже разъяснил, что возражения Государств-участников, что расовой дискриминации не существует и, следовательно, нет необходимости принимать меры по борьбе с ней, являются неприемлемыми; повторение этого возражения в проекте указанной общей рекомендации будет излишним.

4. Г-н БАНТОН поясняет, что используемый заголовок был утвержден Комитетом на мартовской сессии 2000 года. Однако он также допустим для указания на проект общей рекомендации в отношении статьи 9 Конвенции. Верно, что Комитету неоднократно приходится слышать неприемлемые возражения, о которых говорит г-н Абул-Наср. Дело в том, что возражения часто подаются Государствами, где существуют не отличительные группы по расе или цвету, а скорее множество различных оттенков кожи от темного до светлого, которые являются причиной дискриминации. Используемая формулировка означает, что это множество охватывает все разнообразие. В этом отношении предложенная формулировка добавляет что-то новое в предыдущие утверждения.

5. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ ставит под вопрос необходимость термина «частный» в предпоследней строке пункта и предлагает его исключить.

6. Г-н БАНТОН говорит, что термин «частные лица» можно сравнить со словосочетанием «государственные чиновники».

7. Г-н БОССУЙТ предлагает добавить новое второе предложение в пункт в следующей редакции: «Конвенция не только запрещает расовую дискриминацию, практикуемую властями Государств-участников, но также требует, чтобы Государства-участники предприняли необходимые меры для предотвращения и наказания расовой дискриминации, практикуемой лицами или группами лиц в своей юрисдикции». Такая формулировка объяснит использование термина «лица» в заголовке.

8. Г-н БАНТОН соглашается с формулировкой, предложенной г-ном Боссуйтом.

9. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ высказывает предположение, что в свете исправленных первого и второго предложений, Комитет соответственно желает исключить существующие второе и третье предложения.

10. Г-н РЕШЕТОВ говорит в связи со ссылкой на власти, что среди Государств-участников есть тенденция представлять ситуацию в своих странах только в видении своих национальных правительств. В проекте общей рекомендации будет полезно добавить фразу «на национальном и местном уровне» после слова «власти», чтобы она соответствовала формулировке Конвенции.

11. Г-н АБУЛ-НАСР говорит, что, представляя новую общую рекомендацию, Комитет излишне обременяет Государства-участники запросами, которые фактически менее содержательны, чем положения Конвенции, особенно, в рассматриваемом случае, при более строгой формулировке статьи 2.1 (а). Обсуждаемый проект общей рекомендации ничего не добавляет к требованиям по Конвенции, а просто запутывает тех, кто пишет доклады Государств-участников.

12. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ говорит, что Комитету следует решить, необходим ли проект общей рекомендации, и предлагает проголосовать поднятием рук за дальнейшее рассмотрение проекта.

13. Предложение о дальнейшем рассмотрении проекта общей рекомендации принимается 5 голосами против 3, при 2 воздержавшихся.

14. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ спрашивает, приемлем ли для Комитета пункт 1 с внесенными поправками.

15. Пункт 1 принимается с поправками.

Пункт 2

16. Г-н РЕШЕТОВ, которого поддерживает г-н Шахи, говорит, что в соответствии с духом Конвенции и определением расовой дискриминации в статье 1, слова «менее благосклонным образом» в четвертой строке пункта следует заменить на «дискриминационным образом». Использование термина «дискриминационный» подразумевает, что обращение с этим человеком менее благосклонно, чем к остальным людям.

17. Г-н АБУЛ-НАСР спрашивает, является ли нарушением Конвенции ситуация, когда с частным лицом обращаются менее благосклонным образом, чем с другими людьми, но не на указанных в ней основаниях. Например, если отец дает одному ребенку больше денег, чем остальным, будет ли это запрещено как дискриминация?

18. Г-н БОССУЙТ говорит, что в пункте отсутствует указание на дискриминацию в отношении прав и свобод человека. Ситуации, касающиеся только личной жизни человека и не регулируемые какими-либо законами, не запрещаются. Дискриминация имеет место, если нарушается правовая норма.

19. Г-н БАНТОН говорит, что пункт написан простыми словами, доступными читателю. Сложностью является то, что некоторые люди имеют устоявшееся понимание о дискриминации, поскольку они создают нравственное толкование плохих намерений человека. Использование слов «менее благосклонно» предпочтительнее, поскольку это делает вопрос фактическим и сравнивает обращение с разными людьми. Отвечая на вопрос г-на Абул-Насра, он говорит, что пункт не охватывает ничего иного, кроме как основания, запрещенные в соответствии с Конвенцией. Любые дальнейшие ссылки на то, что Комитет волнуют только области общественной жизни, сделало бы пункт излишне громоздким. Он предлагает оставить существующую формулировку.

20. Г-н ШАХИ высказывает предположение, что можно использовать фразу «на неравных основаниях» как альтернативу фразе «менее благосклонно» в соответствии со статьей 1 Конвенции.

21. Г-н БОССУЙТ говорит, что альтернативы, предложенные г-ном Шахи и г-ном Решетовым, одинаково приемлемы, но вариант г-на Решетова более близок к обычно используемому языку. Было бы лучше вставить слова «в осуществлении прав и свобод» после слова «другие» в четвертой строке.

22. Г-н БАНТОН говорит, что это предложение допустимо, повторив свое предпочтение к словам «менее благосклонно».

23. Г-н ДИАКОНУ говорит, что также предпочитает «менее благосклонно», что по его мнению точно совпадает с описанием различия, исключения и ограничения в соответствии со статьей 1.1. Конвенции.

24. Г-н РЕШЕТОВ подчеркивает серьезность рассматриваемого вопроса и просит подойти к нему с осторожностью. Поскольку одна из наиболее влиятельных стран мира исключила весь спектр частных отношений из того, что она считает юрисдикцией Комитета, представленный проект общей рекомендации может быть рассмотрен представителями этой страны по отношению к предстоящей подаче и обсуждению доклада их страны. Отвечая на комментарий г-на Боссуйта, он говорит, что дискриминационное обращение редко возникает мгновенно и непосредственно в лишении личных прав человека; неблагоприятные последствия могут возникнуть только позже; поэтому он сомневается по поводу прямой ссылки на права человека в этой связи. Тем не менее, дискриминационное обращение, основанное на признаках расы и национальности, запрещено Конвенцией. Необходима осторожная формулировка.

25. Г-н БОССУЙТ поддерживает комментарий, что дискриминация по расовому признаку необязательно может приводить к лишению прав. Для того, чтобы существовала дискриминация, достаточно, чтобы два разных человека осуществляли свои права в неравной степени. Следует сделать ссылку не просто на права человека, а на осуществление прав, которое шире, чем основные права, зависящие от действующих законов. Добавление фразы «при осуществлении прав и свобод» не направлено на ограничение характера указанных прав или не означает, что дискриминация существует только тогда, когда человека лишают его прав.

26. После короткой дискуссии между г-ном Бантоном, г-ном Боссуйтом и г-ном Диакону ПРЕДСЕДАТЕЛЬ говорит, что пункт будет изложен в первоначальной формулировке, единственным изменением будет фраза «при осуществлении прав и свобод» после слов «могут, тем не менее, обращаться с остальными».

27. Пункт 2 принимается с поправками.

Пункт 3

28. Г-н ВАЛЕНСИЯ РОДРИГЕЗ просит разъяснить сущность и предмет пункта. Комитет, запрашивая объективную и субъективную информацию указанного рода, возложит дополнительное бремя на Государства-участников. В рамках Конвенции не существует обязанности предоставлять такую информацию, а многие развивающиеся страны, которым не хватает ресурсов, не смогут выполнить требования Комитета.

29. Г-н БАНТОН говорит, что не намеревается возлагать дополнительное бремя по отчетности на Государства. Формулировка текста разъясняет, что Комитет просто запрашивает такие данные, если они есть. Во многих странах пресса и СМИ предоставляют такую информацию, которая определенно интересна Комитету.

30. Г-н БОССУЙТ высказывает предположение, что слова «любого экспериментального теста» следует исключить из третьего предложения, чтобы задачи, поставленные г-ном Валенсией Родригесом, было легче выполнить. Хотя статистика может указывать на существование расовой дискриминации, она не может сама по себе быть достаточной, чтобы доказать ее существование. Следовательно, во втором предложении после слов «такая информация» между запятыми следует вставить фразу «которая может указывать на существование дискриминационной практики».

31. Пункт 3 принимается с поправками.

Заголовок проекта общей рекомендации

32. После обсуждения, в котором принимают участие г-н Бантон, г-н де Гуттес, г-н Шахи и г-н Диакону, ПРЕДСЕДАТЕЛЬ высказывает предположение, что общую рекомендацию следует озаглавить: «Общая рекомендация по информации о расовой дискриминации людьми (по статье 9 Конвенции)».

33. Решение принимается.

34. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ предлагает Комитету рассмотреть принятие проекта общей рекомендации в целом.

35. Г-н АБУЛ-НАСР высказывается против принятия общей рекомендации и говорит, что если Комитет будет голосовать, он будет голосовать против.

36. Г-н РЕШЕТОВ говорит, что принятие общей рекомендации станет произвольным изменением существующего определения расовой дискриминации, которое является самой основой работы Комитета. Г-н Диакону перечисляя элементы, содержащиеся в определении расовой дискриминации в соответствии со статьей 1 Конвенции, указывает

на различие, исключение и ограничение, но полностью упускает из вида предпочтение. В истории Советского Союза и многих других стран именно преференциальная форма расовой дискриминации представляла проблему, например, при найме на работу. Его огорчает, что большинство членов Комитета не понимают последствий ограничительного толкования пункта 1 статьи 1 и, следовательно, принятия такого документа.

37. Г-н ДИАКОНУ говорит, что считает полное определение статьи 1 действительным и просто пропустил слово «предпочтение», цитируя определение. В любом случае проект общей рекомендации должен рассматриваться в свете его основной цели, которая заключается в том, чтобы потребовать от Государств предоставлять Комитету больше информации, как объективной, так и субъективной, о расовой дискриминации. Он не намеревается высказывать суждения о том, что считается расовой дискриминацией.

38. Г-н БОССУЙТ говорит, что при том, что не поддерживает возражения, сформулированные г-ном Решетовым, он понимает, почему тот и некоторые другие члены могут выражать против оговорки о принятии проекта общей рекомендации в своей настоящей форме. Поскольку нет никакой срочности в принятии рекомендации, он предлагает перенести этот вопрос на следующую сессию, чтобы у членов Комитета было время прийти к согласию.

39. Г-н ВАЛЕНСИЯ РОДРИГЕС повторяет, что не намерен принимать текст, который очевидно возлагает на Государства бремя отчетности, которая не предусмотрена Конвенцией. Он поддерживает предложение г-на Боссуйта отложить принятие проекта общей рекомендации.

40. Г-н де ГУТТЕС замечает, что перенос позволит перевести текст на иные языки перед окончательным утверждением.

41. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ говорит, что по его мнению, Комитет желает перенести окончательное рассмотрение проекта общей рекомендации на следующую сессию.

42. Решение принимается.

РАССМОТРЕНИЕ ДОКЛАДОВ, КОММЕНТАРИЕВ И ИНФОРМАЦИИ,
ПРЕДОСТАВЛЕННЫХ ГОСУДАРСТВАМИ-УЧАСТНИКАМИ В СООТВЕТСТВИИ СО
СТАТЬЕЙ 9 КОНВЕНЦИИ (пункт 4 повестки дня) (продолжение)

Проект заключительных замечаний по тринадцатому и четырнадцатому периодическим докладам Швеции (CERD/C/57/Misc.35/Rev.2) (продолжение).

43. Г-н де ГУТТЕС (Докладчик по стране) говорит, что текст, представленный Комитету, включает поправки, предложенные остальными членами.

Пункт 1

44. Пункт 1 принимается.

45. Г-н Валенсия Родригес, (Вице-председатель), занимает председательское кресло.

Пункт 2

46. Г-н АБУЛ-НАСР предлагает заменить слово «делегация» в последнем предложении на «Государство-участник».

47. Пункт 2 принимается с поправками.

Пункт 3

48. Пункт 3 принимается.

Пункт 4

49. Г-н АБУЛ-НАСР спрашивает, действительно ли пункт 4 относится к положениям Конвенции.

50. Г-н де ГУТТЕС (Докладчик по стране) говорит, что Комитет подробно обсудил Рамочную конвенцию Совета Европы о защите национальных меньшинств и Европейская хартию региональных языков или языков меньшинств с делегацией, и в любом случае, спорно, что вопросы, связанные с региональными меньшинствами или языками меньшинств относятся к положениям Конвенции.

51. Г-н АБУЛ-НАСР говорит, что если Комитет предпочитает отмечать каждый случай ратификации соответствующего документа Швецией и иными европейскими Государствами-участниками, он должен это делать в отношении всех Государств-участников, включая государства Африки, когда они ратифицируют свои соответствующие региональные инструменты; таким образом, он вообще не видит в этом необходимости.

52. Г-н ДИАКОНУ высказывает предположение, что исключение пункта устранил все разногласия и не повлечет существенных последствий для заключительных замечаний в целом.

53. Г-н де ГУТТЕС (Докладчик по стране) говорит, что учитывает мнение г-на Абула-Насра и принимает предложение г-на Диакону исключить пункт.

54. Пункт 4 исключается.

Пункт 5

55. Пункт 5 принимается.

Пункт 6

56. Г-н БРАЙД предлагает заменить слово «способствовать» словом «поощрять».

57. Пункт 6 принимается с поправками.

Пункт 7

58. Пункт 7 принимается.

Пункт 8

59. Г-н АБУЛ-НАСР говорит, что такое утверждение не содержится в заключительных замечаниях Комитета; не весь Комитет приветствует старания Государств-участников по привлечению неправительственных организаций (НПО) при подготовке своих периодических докладов, а только некоторые члены. Это делают не все Государства-участники, в разных Государствах-участниках существует разная ситуация, а Комитету не следует ни критиковать, ни приветствовать такие усилия, которые в любом случае не предусмотрены Конвенцией

60. Г-н БРАЙД предлагает исключить слова «при подготовке своего тринадцатого и четырнадцатого периодических докладов и в целом в».

61. Г-н де ГУТТЕС (Докладчик по стране) говорит, что задачу, поставленную г-ном Абул-Насром, можно решить путем принятия поправки, предложенной г-ном Брайдом; Комитет может рассмотреть следующий вариант: охватить этот пункт ссылкой в третьей строке пункта 21 на «диалог с гражданским обществом», в этом случае пункт 8 можно исключить.

62. Г-н ПИЛЛАИ говорит, что можно исключить пункт, допуская, что соответствующий язык в пункте 21 сохранен. Однако он напоминает, что несколько членов Комитета действительно ссылаются на роль гражданского общества, включая НПО, при подготовке докладов, а также он говорит, что возможным решением может быть перефразирование предложение следующим образом: некоторые члены ценят участие гражданских организаций в подготовке докладов стран.

63. Г-н ФАЛЛЬ соглашается с предложением г-на Пиллаи указать на «несколько членов» — Комитет использовал эту формулировку в прошлом. Тенденция некоторых Государств-участников привлекать гражданское общество при подготовке своих периодических докладов желательна и ее следует поощрять.

64. Г-н АБУЛ-НАСР поддерживает поправку, предложенную г-ном Пиллаи, которая должна быть изложена в тексте утверждений Комитета в отношении статьи 14. Он лично одобряет привлечение Государствами-участниками гражданского общества при подготовке докладов, но высказывает мнение, что Комитет зайдет слишком далеко, если будет попытаться возлагать такое привлечение на Государства-участники.

65. Г-н де ГУТТЕС (Докладчик по стране) соглашается с поправкой, предложенной г-ном Пиллаи, выражая надежду, что соответствующий язык пункта 21 будет сохранен.

66. Пункт 8 принимается с поправками.

Пункт 9

67. Г-н АБУЛ-НАСР говорит, что может быть неуместным для Комитета отмечать с восхищением то, что пока является лишь «намерением» Государства-участника.

68. Г-н де ГУТТЕС (Докладчик по стране) соглашается с этим комментарием и предлагает заменить слова «отмечать с восхищением» на «поощрять».

69. Пункт 9 принимается с поправками.

Пункт 10

70. Пункт 10 принимается.

Пункт 11

71. Г-н АБУЛ-НАСР ставит под сомнение выражение беспокойства Комитетом по поводу недавнего всплеска расизма в Швеции, когда такой феномен также существует во множестве других европейских стран — возможно, стоит об этом сказать.

72. Г-н БРАЙД говорит, что убежден в приверженности Государства-участника к ликвидации расовой дискриминации и, следовательно, высказывает предположение, что в первых двух строках слова: «При том, что Комитет отмечает ... расовую дискриминацию, он» должны быть исключены; таким образом, первое предложение должно начинаться со слов: «Комитет обеспокоен тем, что...». Кроме того, если Комитет отмечает приверженность Швеции к правам человека и искоренению расовой дискриминации, он обязан сделать то же самое в отношении остальных Государств-участников. Он далее высказывает предположение, что во второй и третьей строках слова «несмотря на улучшение экономического положения в стране» должны быть исключены как излишние.

73. Г-н БАНТОН, отвечая на вопрос Абула-Насра, говорит, что феномен музыки «white power» («власть белых») определенно шведский, доходы от этой музыки используются на спонсирование расистских организаций и, следовательно, вполне уместно сделать об этом отдельную ссылку.

74. Г-жа ЯНУАРИ-БАРДИЛЛ спрашивает, может ли г-н Абул-Наср пояснить свое возражение и поддерживает комментарий г-на Бантона об упоминании музыки «власть белых». Иногда рекомендации и замечания Комитета носят слишком общий характер и это, возможно, было бы полезно указать Государствам-участникам некоторую специфику, на которой им следует заострить свое внимание.

75. Г-н де ГУТТЕС (Докладчик по стране) говорит, отвечая на вопрос г-на Абул-Насра, что Комитет серьезно пересмотрел ситуацию в Швеции и что предпочтительно ограничить замечания Комитета ситуацией в указанном Государстве-участнике. Он соглашается с первой поправкой, предложенной г-ном Брайдом, но не согласен со второй, потому что тяжелое экономическое положение часто используется в оправдание расизма и ксенофобии, в то время как в случае со Швецией экономическая ситуация намного улучшилась, и Государству-участнику, следовательно, нужно предоставить слово для объяснений, почему расизм и ксенофобия продолжают расти.

76. Г-н БАНТОН поддерживает обе поправки, предложенные г-ном Брайдом и, также как и тот, выражает недовольство тем, как Государство-участник выполняет свои обязательства по ликвидации расовой дискриминации. В нескольких периодических докладах указывается на то, что необходимо делать, и что делается на тот или иной

момент, но, тем не менее, ситуация, кажется, не меняется. Это резко контрастирует с очень успешными усилиями Государства-участника по ликвидации, например, гендерной дискриминации.

77. Г-н ФАЛЛЬ соглашается с поправками, предложенными г-ном Брайдом и отмечает, что в любом случае Комитет уже отмечал в пункте 7 множество инициатив, проводимых для снижения расовой дискриминации. Важно сохранить упоминание о музыке «власть белых», потому что такую деятельность необходимо осуждать и наказывать в соответствии с Конвенцией.

78. Г-н РЕШЕТОВ соглашается с комментариями г-на Брайда, г-на Бантона и г-на Фалля; как бывшего докладчика по Швеции; он также не убежден, что Государство-участник делает все возможное для ликвидации расовой дискриминации.

79. Г-н. де ГУТЕСС (Докладчик по стране) подтверждает, что в пункте 7 уже был перечислен ряд инициатив Государства-участника по ликвидации расовой дискриминации. Он допускает, что улучшение экономического климата, которое эффективно снижает дискриминацию иностранных иммигрантов, меньше влияет на рост неонацистских группировок, что особенно проявляется в Швеции. Следовательно он соглашается сделать исключения, предложенные г-ном Брайдом в строках 1—3. Начало исправленного пункта будет соответственно звучать как «Комитет обеспокоен тем, что недавний всплеск...»

80. Пункт 11 принимается с поправками.

Пункт 12

81. Г-н ФАЛЛЬ предлагает заменить слово «участие» в первом предложении словом «интеграция».

82. Г-н АБУЛ-НАСР выступает против использования слова «интеграция», чему возражают сами ромы, поскольку оно может означать ассимиляцию и утрату самосознания, культуры и языка.

83. Г-н ПИЛЛАИ поддерживает, сказав, что предпочитает слово «участие».

84. Г-н де ГУТТЕС (Докладчик по стране) соглашается, что слово «интеграция» может быть неправильно понято, поэтому предпочитает более общий термин «участие».

85. Г-н ФАЛЛЬ повторяет, что отдает предпочтение слову «интеграция», но говорит, что не будет возражать, если Комитет желает оставить текст как есть.

86. Г-жа ЯНУАРИ-БАРДИЛЛ предлагает слово «принятие» как альтернативу.

87. Г-жа МАКДУГЭЛЛ предлагает добавить слова «и прекратить их маргинализацию в обществе» в конце пункта.

88. Г-н АБУЛ-НАСР говорит, что слово «маргинализация» является несколько нечетким понятием, а «принятие» звучит довольно слабо. Важно указать на необходимость равного обращения и ликвидации дискриминации. Он предлагает оставить текст как есть.

89. Пункт 12 принимается.

Пункт 13

90. Г-н АБУЛ-НАСР говорит, что по его мнению Государство-участник нужно побудить сделать нечто большее, чем рассмотреть языковые права на территории лаппов.

91. Г-н БРАЙД замечает, что слово «рассмотреть» было бы уместным, если бы рекомендация Комитета также относилась к этническим меньшинствам, но в отношении лаппов этого термина недостаточно.

92. Г-н БОССУЙТ напоминает, что мнения правительства и Совета лаппов расходятся по поводу использования лаппского языка на всей территории проживания лаппов. Он выражает сомнение, что Комитет сможет определять, кто прав, и высказывает мнение, что было бы благоразумно сохранить действующую формулировку.

93. Г-н де ГУТТЕС (Докладчик по стране) говорит, что факты ему также непонятны, хотя он знает, что лаппский является официальным языком только в некоторых областях проживания лаппов. Он поддерживает мнение оставить текст в прежнем виде.

94. Пункт 13 принимается.

Пункты 14, 15 и 16

95. Пункты 14, 15 и 16 принимаются.

Пункт 17

96. Г-н БРАЙД говорит, что текст крайне неясен, а также никак не относится к Конвенции, и интересуется, зачем он был включен.

97. Г-н БАНТОН говорит, что пункт был бы более соответствующим, если бы было указано, что «Уполномоченный по этнической дискриминации» а не просто «Уполномоченный» имеет право полностью выполнять все свои функции.

98. Г-н де ГУТТЕС (Докладчик по стране) поясняет, что в пункте 17 изначально было первое предложение, где выражается сожаление о том, что Уполномоченный по этнической дискриминации не имеет возможности привлекать суды Швеции кроме как в областях дискриминации и занятости, но оно было исключено по предложению нескольких членов.

99. Г-н БОССУЙТ отмечает, что в компетенцию Комитета определенно не входит определение функций Уполномоченного.

100. Г-н БРАЙД говорит, что, очевидно, беспокойство вызвало то, что Уполномоченному не предоставляются довольно широкие полномочия. Без первого предложения пункт излишен, и он предлагает его исключить.

101. Г-н де ГУТТЕС говорит, что не возражает против исключения пункта.

102. Пункт 17 исключается.

Пункт 18

103. Г-н АБУЛ-НАСР отмечает, что утверждение во втором предложении очевидно противоречит соответствующим положениям Конвенции касательно допускаемых различий между гражданами и негражданами.

104. Г-жа ЗОУ отмечает, что текст по-разному трактует «иммигрантов» и «иностранцев» и интересуется, означают ли оба термина одну и ту же группу людей.

105. Г-н БОССУЙТ говорит, что правильным обозначением должно быть «члены этнических меньшинств», потому что именно в их отношении Государство-участник имеет обязательства в соответствии с Конвенцией. Соответственно, он предлагает исключить фразу «высокий уровень безработицы среди иммигрантов» в первом предложении; исключить второе предложение полностью и исключить фразу «снизить безработицу среди иммигрантов и» в третьем предложении.

106. Г-н де ГУТТЕС (Докладчик по стране) соглашается.

107. Пункт 18 принимается с поправками.

Пункт 19

108. Г-н БАНТОН, которого поддерживает г-н де Гуттес, предлагает вставить слово «общественные» между словами «иные» и «места».

109. Пункт 19 принимается с поправками.

Пункт 20

110. Г-н БАНТОН отмечает, что правительство Швеции собирает данные, относящиеся только к роду занятий, но не к этнической принадлежности, и, следовательно, не сможет предоставить статистику по лаппам или иным финским или романским меньшинствам. Была бы предпочтительней более общая формулировка, и он предлагает исключить конец предложения после слов «статистическая информация» и заменить его словами «согласно пунктам 8 и 9 руководящих принципов Комитета по докладам».

111. Г-н РЕШЕТОВ отмечает, что финские меньшинства не подвержены социальной маргинализации, как лаппы и ромы, и что если текст не будет исправлен в соответствии с предложением г-на Бантона, слово «финские» должно быть исключено.

112. Г-н де ГУТТЕС (Докладчик по стране) говорит, что поддерживает поправку г-на Бантона.

113. Пункт 20 принимается с поправками.

Пункт 21

114. Г-н АБУЛ-НАСР спрашивает, означает ли термин «гражданское общество» во втором предложении что-либо кроме НПО.

115. Г-н де ГУТТЕС (Докладчик по стране) говорит, что понятие гражданского общества является довольно новым и включает больше, чем НПО в строгом смысле: оно может включать также объединения любого рода, представителей культурных или идеологических движений или особых направлений мысли, а также людей, которые образуют общество. Другими словами, оно относится ко всему, что не есть Государство.

116. Г-н БОССУЙТ, которого поддерживает г-н де ГУТТЕС (Докладчик по стране) предлагает, для соответствия другим заключительным замечаниям, сохранить первое и второе предложение пункта 21, а третье предложение выделить в отдельный пункт.

117. Пункт 21 принимается с поправками.

118. Принимается новый пункт 22.

119. Проект заключительных замечаний по тринадцатому и четырнадцатому периодическим докладам Швеции принимается целиком с внесенными поправками.

Заседание закрывается в 12 час. 45 мин.
